

Pomiędzy peryferiami. Transfer literatury niderlandzkiej do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej (1945–1990)

Projekt bada niezwykłą historię przekładu literatury niderlandzkiej (z Holandii i Flandrii) na język polski w latach 1945–1990, czyli w czasach PRL, gdy na kulturę wpływały ideologia, cenzura i polityka zagraniczna. Co ciekawe, w Polsce przetłumaczono w tym okresie, mimo licznych przeszkód, więcej książek z języka niderlandzkiego niż w jakimkolwiek innym kraju bloku wschodniego – ponad 90 tytułów.

Badania sięgają za kulisy procesu przekładu: jak wybierano książki, kto je tłumaczył i publikował, jakie decyzje podejmowali wydawcy, tłumacze i instytucje kultury. Na podstawie kwerend archiwalnych w Polsce, Niemczech i Belgii projekt pokazuje, jak działał niewidoczny mechanizm literackiej wymiany w epoce zimnej wojny.

W centrum zainteresowania znajdują się również cenzura, brak wykształconych tłumaczy języka niderlandzkiego w Polsce po wojnie oraz znaczenie porozumień międzynarodowych, jak np. umowy o współpracy kulturalnej. Projekt pokazuje, że literatura potrafiła przekraczać granice ideologiczne i geograficzne, łącząc ludzi po obu stronach żelaznej kurtyny. To opowieść o sile książek w świecie podzielonym politycznie.